

XXVII FESTIVAL DE OTOÑO
en primavera
DEL 12 DE MAYO AL 6 DE JUNIO DE 2010



THÉÂTRE VIDY-LAUSANNE

Bab et Sane, de René Zahnd

Teatro

20, 21 y 22 de mayo - 21.30 horas

23 de mayo - 20.00 horas



Teatro de
La Abadía

Centro de
creación de la
Comunidad de Madrid



Comunidad de Madrid
www.madrid.org

Estreno en España

País: Suiza

Idioma: francés (con sobretítulos en español)

Duración aproximada: 1 hora y 10 minutos (sin intermedio)

Dirección: Jean-Yves Ruf

Intérpretes: Habib Dombélé y Hassane Kassi Kouyaté

Asistente de dirección: Marie-Aude Guignard

Escenografía: Jean-Luc Tailllefert

Iluminación: Michel Beuchat

Sonido: Fred Morier

En la gira:

Asistente de dirección: Anais de Courson

Regiduría y luces: Christophe Glanzmann

Sonido: Jocelyn Raphanel

Tour manager: Magali Charlet

Producción: Théâtre Vidy-Lausanne E.T.E.

Coproducción: Chat Borgne Théâtre, compañía subvencionada por la DRAC Alsace.

Con el apoyo del departamento África y Caribe en creación de Culturesfrance-Ministère des Affaires Etrangères.
El texto está publicado en Actes Sud-Papiers.

Traducción y adaptación de sobretítulos: Coto Adánez del Hoyo

Sobretitulado: www.36caracteres.es

Con nombre propio

Bufones trágicos

¿Es realmente la fatalidad? Por motivos ajenos a su voluntad, dos hombres se encuentran encerrados. No en un sótano húmedo o un cuchitril cualquiera con la puerta bloqueada, sino en una mansión lujosa irónicamente bautizada como Villa Paraíso. Son los acontecimientos los que les aprisionan: en su país natal, el dictador propietario del lugar ha sido derrocado. Son entonces privados de legitimidad y recursos, a miles de kilómetros de sus lugares de origen, en un exilio forzado. Entonces organizan su supervivencia, buscan una razón para existir, se aferran a la palabra, intentan imaginar un futuro y, sobre todo, se deslizan fuera del mundo, se inventan su propia realidad: una combinación de espejos y de máscaras llena de referencias, una rutina que oscila entre el duelo y el dúo, un pequeño teatro del poder frecuentado por la figura del mariscal, este tirano que ha manipulado con artes diabólicas a su pueblo e incluso a la historia.

¿Qué diferencia hay entre reinar sobre un país o reinar sobre una persona? ¿Qué fuerzas rigen la actitud del dominador y la del dominante? Al secreto de esta reclusión, quizás es posible acercarse a un misterio: la relación con el otro y, por efecto péndulo, consigo mismo.



Busco abordar toda esta materia con un gusto pronunciado por el juego e incluso una debilidad confesa por esta cascada que sabe agujerear el silencio: la risa. Decimos encantados que es propia del hombre. ¿Pero estamos tan seguros de que los dioses, en su guarida, han dejado ya de reír?

Inspirado en un suceso real (dos guardianes permanecieron en una propiedad de Mobutu tras su caída), *Bab et Sane* está escrita para Habib Dembélé y Hassane Kouyaté, mis dos hermanos africanos. Y estoy muy feliz de que Jean-Yves Ruf venga a unirse a nuestra tribu.

René Zahnd, agosto de 2008

Tres preguntas a Habib Dembélé

P. ¿Cómo presentaría a Hassane Kassi Kouyaté?

R. Hassane es en principio y ante todo mi “hermano”. Es uno de esos raros africanos que viven en occidente y están totalmente integrados, sin haber perdido nada de su “africanidad”. Dotado de un gran sentido de la organización y el trabajo, rechazando cualquier forma de mediocridad, este hombre tan sociable es muy generoso y sincero en sus relaciones, que hacen de él una persona fiable. Un gran actor y director, Hassane es actualmente uno de los más grandes narradores africanos.

P. ¿Qué le interesa en *Bab et Sane*?

R. En realidad, lo que me interesa en *Bab et Sane* es en principio el nacimiento del proyecto, que no es otro que la expresión de una fuerte amistad a tres (le aseguro, no se trata de un monstruo), el encuentro y la amistad de tres personas con una sensibilidad común, una misma visión del mundo y de la Humanidad... Y, por supuesto, el tema, que corresponde a lo que cada uno de nosotros tiende a aportar o a combatir...

P. ¿Cuál es la obra (película, espectáculo, libro) que le ha marcado recientemente y por qué?

R. Me da un poco de vergüenza, pues no voy a menudo al cine, cuando no actúo no voy al teatro, salvo por amistad por los conocidos, por solidaridad.

Tres preguntas a Hassane Kassi Kouyaté

P. ¿Cómo presentaría a Habib Dembélé?

R. Habib es mi “hermano”, es la fidelidad. Habib es la generosidad, Habib es la humildad, Habib es el talento, Habib es... Las palabras no son suficientes para contar cómo es. A Habib hay que vivirlo.

P. ¿Qué le interesa en *Bab et Sane*?

R. *Bab et Sane* es fruto de una fraternidad, de un amor entre tres “hermanos” (René Zahnd, Habib Dembélé y yo) y amigos (Jean-Yves Ruf y todo el equipo alrededor

del proyecto). *Bab et Sane* evoca una problemática que se encuentra en el centro de nuestras preocupaciones. *Bab et Sane* es un texto teatral muy trabajado en su forma y su fondo.

P. ¿Cuál es la obra (película, espectáculo, libro) que le ha marcado recientemente y por qué?

R. Me ha conmovido un libro titulado *Des femmes écrivent l'Afrique*, que saca a la luz el combate de las mujeres por la libertad de los pueblos, la justicia social en África.

En el escenario

Amante de la naturaleza y apasionado de los viajes, René Zahnd (Suiza, 1958) se dedicó a la enseñanza y al periodismo antes que al teatro. En 1999 se convierte en adjunto a la dirección del Théâtre Vidy-Lausanne. Desde hace varios años su trabajo de creación se centra en el teatro. Ha publicado estudios, libros de entrevistas (con François Rochaix, Maurice Béjart...) y traducciones (Büchner, Pirandello, Norén, Dorst, Bärfuss, Röggl, Reber, Strindberg, Mayenbourg...).

Jean-Yves Ruf ha trabajado con Krystian Lupa y Claude Régy. Es a la vez actor, director de escena y conferenciante en universidades y escuelas de teatro de Francia y el resto de Europa. Entre sus recientes puestas en escena están *Silures* (Manufacture de Nancy, 2006), *UnplusUn* (Lausanne, 2004) o *Comme il vous plaira*, de William Shakespeare (MC93, 2002).

Habib Dembélé "Guimba" es una de las celebridades más alabadas de Mali. Actor de teatro y cine, dramaturgo, novelista, poeta..., fundó la Compagnie Guimba National y el Mandéka Théâtre International, *troupe* destinada a la creación de obras desde una perspectiva africana y a su difusión en el exterior. Hassane Kassi Kouyaté es narrador, actor, músico, bailarín y director de teatro. Ha trabajado en varias compañías africanas y luego en el teatro europeo. Su vida transcurre entre París y Burkina Faso, donde dirige un centro del arte del recitado y la literatura oral. Ha creado una organización de eventos culturales y artísticos en colaboración con ayuntamientos, festivales, empresas y colectividades.

Más en

www.vidy.ch

MARICEL ÁLVAREZ Y EMILIO GARCÍA WEHBI

Dolor exquisito

Dirección y puesta en escena de Emilio García Wehbi

27, 28 y 29 de mayo – 21.30 horas

30 de mayo – 20.00 horas

THÉÂTRE VIDY-LAUSANNE

Bab et Sane, de René Zahnd

Dirección de Jean-Yves Ruf

20, 21 y 22 de mayo - 21.30 horas

23 de mayo - 20.00 horas

Con la colaboración de



Patrocinan



Con el teatro



Con la danza



Con la música

